

## LITERATURA RUSA CONTEMPORÁNEA EN ESPAÑA. SITUACIÓN EN EL MERCADO ESPAÑOL HASTA EL AÑO 2011\*

La introducción de las letras rusas en España se inició en 1838 con la publicación en español de la oda «Bog» de Gavriil Derzhavin<sup>1</sup> y se estableció en abril de 1887 con las lecciones sobre literatura rusa impartidas por la Condesa Emilia Pardo Bazán en el Ateneo de Madrid. Fue a partir de entonces cuando se empezaron a editar con gran interés obras de autores tan importantes como Lev Tolstói, Iván Turguenev y Fiódor Dostoievski. Con el paso del tiempo, este proceso de difusión de la literatura procedente de Rusia, lejos de disminuir, ha ido aumentando, como testimonia la relativa rapidez con la que se van traduciendo los principales textos de los escritores rusos contemporáneos.

Aunque conviene señalar que en un principio la traducción de obras literarias rusas al español no se realizó teniendo como base el original, sino a través de lenguas de más fácil acceso como eran el francés, el inglés o el alemán<sup>2</sup>, en la actualidad el lector español dispone de traducciones cada vez más fiables. Ello se debe, sobre todo, al trabajo de algunos de los refugiados de la Guerra Civil y de los denominados «niños de Rusia», quienes, tras su regreso a España, realizaron excelentes ediciones de los grandes clásicos y contemporáneos rusos. Baste citar como ejemplos paradigmáticos, entre otros muchos, a Augusto Vidal, Ricardo San Vicente, Isabel Martínez (Bela Martinova) o Lydia Kúper.

Así, entre los autores más famosos de la literatura rusa actual que se encuentran traducidos al español sobresale por su importancia tanto literaria como política y social la obra de Alexander Solzhenitsyn, en concreto, *Archipiélago Gulag*, donde se describe de manera escalofriante las consecuencias reales del sistema dictatorial y carcelario inaugurado por Lenin y continuado por Stalin y sus sucesores hasta, se podría decir, 1991<sup>3</sup>.

---

\* Versión corregida de un artículo publicado con el mismo título en *Mundo Eslavo* 11 (2012), págs. 83-88.

<sup>1</sup> Con el título *Oda al Ser Supremo* se publicó en 1838 en la revista *La Religión. Revista filosófica, científica y literaria de Barcelona* (págs. 182-186).

<sup>2</sup> Una muy destacable excepción entre los primeros traductores del ruso al español la representa Rafael Cansinos Assens, quien, a principios del siglo XX, llevó a cabo la primera edición de las obras completas de F. M. Dostoievski, así como la de algunas obras de I. Turgueniev, L. Tolstói, M. Gorki o L. Andreiev. Una panorámica de su gran labor traductora y editora la ofrecen las siguientes páginas web: [www.cansinos.com](http://www.cansinos.com) y [www.cansinos.org](http://www.cansinos.org).

<sup>3</sup> De Solzhenitsyn se han traducido diversas obras como, por ejemplo, *Un día en la vida de Iván Denísovich*, en versión de V. Lamsdorff (Plaza y Janés, 1968, reeditado en 1979). También hay que citar la traducción que de esta obra realizaron J. A. Bravo y J. A. Mercado (Círculo de Lectores, 1971). Asimismo, *Nunca cometemos errores: un incidente en la estación de Krechetovka*, traducido por Xavier Fierro (Tusquets, 1970); *Agosto 1914*, traducido por José Laín (Barral Editores, 1972); *El ingenuo y la complaciente*, traducido por Javier Fernández (Barral Editores, 1973); *El pabellón de cáncer*, traducido

En este contexto de literatura política hay que citar también la obra de la hija del dictador Stalin, Svetlana Allilueva, *Rusia, mi padre y yo: veinte cartas a un amigo*<sup>4</sup>, la de Anatoli Rybakov<sup>5</sup> (novelista célebre durante el periodo soviético y que posteriormente se dedicó a hacer propaganda de lo maravillosa que era la vida en la U.R.S.S.), la producción crítica con la represión estalinista de Mijail Kuráyev<sup>6</sup> y la de Juri Rytsev<sup>7</sup> (conocido defensor de los pueblos indígenas en Rusia). Asimismo, conviene recordar a Vladimir Voinovich<sup>8</sup> (autor de *Vida e insólitas peripecias del soldado Iván Chonkin*, obra que le obligó a emigrar de Rusia, y de *Moscú 2042*, texto en el que ridiculizaba a Solzhenitsyn y al sistema soviético), a la mujer de Nikolai Bujarin Anna Lárina<sup>9</sup> (quien, con su testimonio autobiográfico, reflejó la inhumanidad del

---

por Julia Pericacho (Círculo de Lectores, 1973, con reediciones posteriores en otras editoriales); *Carta a los dirigentes de la Unión Soviética*, en la traducción conjunta de Javier Sáinz y J. Ferrer (Plaza y Janés, 1974); *Archipiélago Gulag, 1918-1956*, traducido por R. L. Martínez (Plaza y Janés, 1974, reediciones en 1976 y 1977 y luego en Círculo de Lectores, 1977); *Entre el autoritarismo y la explotación*, versión de Francisco Fernández y Melitón Bustamente (Edicions 62, 1974); *Soljenitsin: obras escogidas*, traducción de Julia Pericacho (Aguilar, 1974); *Kontinent. T.I. Los intelectuales y el poder soviético*, traducido por José Valerte (Unión Editorial, 1976); *Lenin en Zürich*, en versión de Jorge Acevedo (Barral Editores, 1976); *Por el bien de la causa*, traducción conjunta de Gorina Giralt, Ramón Ibero y José Manuel Pomares (Bruguera, 1976); *Memorias. (Coces al aguijón)*, traducción de V. Lamsdorff (Argos Vergara, 1977); *Alerta a Occidente*, traducido por Gabriel Amiama (Acervo, 1978); *El error de Occidente*, versión de C. y F. Alcalde (Planeta, 1982); *La casa de Matriona*, traducción conjunta de Julia Pericacho y Xavier Fierro (Seix Barral, 1984); *Nobel Alexandr Soljenitsin*, traducción conjunta de V. Lamsdorff, L. R. Martínez y Gabriel Lucía (Plaza y Janés, 1988); *Cómo reorganizar Rusia*, traducción de Margarita Estapé (Tusquets, 1991); *El primer círculo*, versión de Josep Maria Güell (Tusquets, 1992); *El problema ruso: al final del siglo XX*, traducción de Enrique Fernández (Tusquets, 1995); *Archipiélago Gulag: ensayo de investigación literaria (1918-1956)*, traducción de Josep Maria Güell y Enrique Fernández (Círculo de Lectores, 1998; con reedición en Tusquets, 2008); *El colapso de Rusia*, versión de César Vidal (Espasa-Calpe, 1999) o, por último, *La casa de Matriona / Incidente en la estación de Kochetovka*, traducción de Enrique Fernández Vernet (Tusquets, 2011).

<sup>4</sup> Esta obra la tradujo Augusto Vidal para la editorial Planeta en 1967. Tres años más tarde apareció *Vivir como un ser libre*, en una versión conjunta de Svetlana Allilueva y Ramón Margalef para la editorial Aymá.

<sup>5</sup> La obra *La arena pesada* se encuentra traducida por Josep M. Güell (Grijalbo, 1982), publicándose en el año 1990 con una introducción de Elie Wiesel. Otras novelas de Rybakov que se pueden encontrar en español son los cuatro volúmenes de *Tierra fantasy*, en versión de Eva Gollovitzer *et al.* (Editors, 1986); *Los Hijos del Arbat*, traducido por Isabel Vicente y con introducción de Mihály Dés (Círculo de Lectores, 1989); *El Terror*, traducido por Isabel Vicente y epílogo de Lev Ánninski (Círculo de Lectores, 1993) y *Polvo y cenizas*, traducido por Isabel Vicente (Círculo de Lectores, 1996).

<sup>6</sup> Jorge Ferrer ha traducido dos obras de Kuráyev para la editorial barcelonesa Acantilado: *Ronda nocturna: nocturno para dos voces con la participación del camarada Polubolotov, sereno a cargo de la seguridad del perímetro exterior* (2007) y *Petia, camino al reino de los cielos* (2008).

<sup>7</sup> De Rytsev se han publicado dos obras: *Unna*, traducida por Manuel Vega (Espasa-Calpe, 2002) y *Cuando la ballena se va*, versión de Justo E. Vasco (Txalaparta Argitaletxea, 2005).

<sup>8</sup> En español se puede encontrar en traducción de Antonio Samons para Noguer Ediciones *Vida e insólitas peripecias del soldado Iván Chonkin* (1976, con reediciones posteriores en Libros del Asteroide, 2006 y en Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2007) y *Moscú 2042*, en traducción de Cristina Pagés (Planeta, 1988).

<sup>9</sup> La obra de Lárina *Lo que no puedo olvidar* está traducida por María García, con prólogo de Antonio Muñoz e introducción de Stephen F. Cohen y (Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2006, reediciones en 2007 y 2008).

régimen estalinista), a Nadezhda Mandelshtam<sup>10</sup> (quien denunció la crueldad del régimen soviético) y a Vitali Shentalinski<sup>11</sup> (la primera persona que pudo investigar los archivos literarios del KGB y rescatar valiosos manuscritos relacionados con la represión de notables escritores rusos en los tiempos de la dictadura comunista). Por último, el lector español dispone también de la obra periodística y literaria de denuncia de la corrupción y del terrorismo político en la Rusia actual de la periodista Anna Politkovskaya<sup>12</sup>.

Si dividimos los autores traducidos al español por estilos literarios, encontramos que dentro de lo que podríamos denominar «prosa postmodernista» se pueden leer en nuestro idioma las obras de Tatiana Tolstaya<sup>13</sup>, de Viktor Yeroféiev<sup>14</sup>, de Vladimir Pietsuj (quien en su novela *La nueva filosofía moscovita*<sup>15</sup> parodiaba varias escenas de *Crimen y castigo* de Dostoievski), de Ludmila Petrushevskaya<sup>16</sup>, de Anatoli Kim<sup>17</sup> y de Boris Akunin<sup>18</sup>, mientras que de los «realistas» se dispone de la obra de Viktor

---

<sup>10</sup> *Contra la esperanza* se halla en castellano en versión de Lydia Kúper para Círculo de Lectores (2007).

<sup>11</sup> De Shentalinski se puede leer en español: *Esclavos de la libertad: los archivos del KGB*, en traducción de Ricard Atlés (Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2006, reedición en 2007) y, de la mano de Marta-Ingrid Rebón para la misma editorial de Barcelona: *Denuncia contra Sócrates: nuevos descubrimientos en los archivos literarios del KGB* (2006, reedición en 2007) y *Crimen sin castigo: últimos descubrimientos de los archivos literarios del KGB* (2007).

<sup>12</sup> De Politkovskaya están traducidas las siguientes obras: *Una guerra sucia. Una reportera rusa en Chechenia*, traducción de Catalina Martínez (RBA Libros, 2003); *Terror en Chechenia: la verdad sobre la guerra. Los artículos más recientes de la periodista que negoció la liberación de los rehenes rusos del teatro de Moscú*, traducción de María García (Ediciones del Bronce, 2003); *Chechenia, la deshonra rusa*, traducción de Catalina Martínez (RBA Libros, 2004, reedición en 2008); *La Rusia de Putin*, traducción de Elvira de Juan (Editorial Debate, 2006) y *Diario ruso*, traducido por Fernando Garí (Editorial Debate, 2007; en el mismo año en Círculo de Lectores). Como textos de interés, caben citar la traducción al catalán que Marta Ter hizo de la monografía *Anna Politkovskaya, la consciència moral de Rússia* (Aresta, 2007) y la obra de Ricardo Martín de la Guardia *Litvinenko, Politkovskaya y la nueva Rusia de Putin* (Comeresa Prensa, 2007).

<sup>13</sup> La obra de Tolstaya *Fuego y polvo* se encuentra en español gracias a la traducción de Josep Maria Güell (Grijalbo, 1990), así como también *Sonámbulo en la niebla*, traducido por Lydia Kúper (Mondadori, 1991); *En busca de la armonía y otros relatos*, traducido por Ricardo San Vicente (Siglo XXI de España Editores, 2006) y *Sobre mi padre*, traducido por Julia Escobar (Editorial Nortésur, 2010).

<sup>14</sup> En traducción conjunta de Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra se encuentra en español *La bella de Moscú* (Anagrama, 1991).

<sup>15</sup> Esta obra se publicó en Alfaguara en traducción conjunta de Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra en 1991.

<sup>16</sup> Para Alianza Editorial, el tándem Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra ha traducido de Petrushevskaya: *Tiempo de noche* (1992) y *Amor inmortal* (1993). De la mano de Fernando Otero, con prólogo de Jorge F. Hernández, se puede leer en la editorial Atalanta *Érase una vez una mujer que quería matar al bebé de su vecina* (2011).

<sup>17</sup> De Kim se encuentra en español *La Ardilla*, traducido por Josep Maria Güell (Plaza y Janés, 1990; reedición en ese mismo año en Paradigma).

<sup>18</sup> Para la editorial barcelonesa Publicaciones y Ediciones Salamandra, Rafael Cañete tradujo de Akunin: *Gambito turco* (2002; reed. en Quinteto, 2005); *El ángel caído* (2002; reed. en Quinteto, 2004); *Muerte en el Leviatán* (2002) y *Conspiración en Moscú* (2003).

Astafiev<sup>19</sup>. De la producción del movimiento conceptualista de Moscú, contrario al «realismo social», son accesibles en castellano los escritos de uno de sus máximos representantes, Lev Rubinshtein, poeta ruso, crítico literario, publicista y ensayista<sup>20</sup>. El denominado «postrealismo» ruso es capitaneado por Ludmila Ulitskaya<sup>21</sup> (cuya prosa ha sido descrita como «prosa de matices»), por Sergei Dovlatov<sup>22</sup> o por Vladimir Makanin<sup>23</sup>. Junto a ellos habría que citar además la obra «rebelde» de Vladimir Sorokin<sup>24</sup>.

Dentro del campo de la literatura histórica destacan Nina Berberova<sup>25</sup> (quien tuvo que huir de Francia debido a las presiones de la clase intelectual francesa de orientación pro-soviética), Boris Vasiliev<sup>26</sup> y Arkadi Bábchenko<sup>27</sup> (quien participó en las dos guerras de Chechenia, dejando su obra como testimonio). Del género de ciencia

---

<sup>19</sup> En la editorial Ráduga, con ilustraciones de B. Markevich se publicó *El caballo de rosadas crines* (1983) y, posteriormente, en versión de Josep Maria Güell para Planeta *Historia triste de un policía* (1988).

<sup>20</sup> Xenia Dyakonova y José Mateo tradujeron de Rubinshtein para la editorial de Barcelona Zona *Catálogo de novedades cómicas; Cada vez más lejos; Esta vez* (2007).

<sup>21</sup> Víctor Gallego tradujo para la editorial Lumen *Los alegres funerales de Alik* (2003), mientras que a Marta-Ingrid Rebón se deben las siguientes obras publicadas en Anagrama: *Sinceramente suyo, Shúrik* (2006); *Sóniechka* (2007) y *Mentiras de mujer* (2010).

<sup>22</sup> Al trabajo de traductor de Ricardo San Vicente hay que agradecer la publicación en español de *La extranjera* (Galaxia Gutenberg, 1996; reedición un año después en Círculo de Lectores y en 2008 en Ikusager Ediciones) y *Los nuestros: la vida de una familia en la Unión Soviética contada con sarcasmo* (Áltera, 1999; reeditado en 2008). Asimismo, se disponen de otras obras de Dovlatov como, por ejemplo, *La maleta*, en versión de Justo E. Vasco (Metáfora Ediciones, 2002) y en traducción conjunta de Anna Alcorta y Moisés Ramírez para Ikusager Ediciones *El compromiso* (2005) y *La zona* (2009).

<sup>23</sup> La editorial Alfaguara ha publicado dos traducciones debidas a Lydia Kúper: *El profeta* (1987) y *Un río de rápida corriente* (1987; con reedición un año más tarde). Al tándem Helena S. Kriúkova y Vicente Cazcarra se debe, para la editorial Alfaguara, *Solo y sola* (1989, con reedición en Círculo de Lectores, 1991) y, para Siruela, *El pasadizo* (1992).

<sup>24</sup> En traducción conjunta de Yulia Dobrovoskaia y José María Muñoz se encuentra en español publicado por Alfaguara *El día de Oprichnik* (2008) y *El hielo* (2011).

<sup>25</sup> Del francés tradujeron Enrique Sordo y Carolina Rosés *La acompañante; El lacayo y la puta* (Seix Barral, 1987, con reedición en 1992 y, en Círculo de Lectores, en los años 1990 y 2004). Ya en traducción directa del ruso, se encuentran en español de la mano de José Manuel Álvarez-Flórez para Circe, *La peste negra* (1989) y *La resurrección de Mozart* (1990, reeditado cuatro años más tarde en Salvat Editores); *Chaikovski*, en traducción y apéndice bibliográfico y fonográfico a la edición de Santiago Martín (Aguilar, 1990); *Moura Budberg: historia de la baronesa Budberg*, en traducción de Rafael Sender (Circe, 1991); *Nina Berberova*, en versión de Ana María Moix (Circe, 1991). Selma Ancira ha traducido para Circe también varias obras como, por ejemplo, *Roquenal* (1992); *Crónicas de Billancourt* (1994); *La orilla eterna* (1995); *La soberana* (1996); *Las damas de San Petersburgo* (1996); *El libro de la felicidad* (1997) y *Zoia Andréievna* (1998). Otros traductores que han vertido al español obras de esta autora para Circe son Josep Escué (*El caso Krávchenko*, 1993); Ana María Moix (*Alexandr Blok*, 1997) y Xoán Abeleira (*Cabo de las tormentas*, 2004). En el año 2010 Páginas de Espuma publicó *Nabokov y su Lolita*, en traducción de Pedro Batinic.

<sup>26</sup> Isabel Vicente tradujo para la editorial moscovita Progreso *Nikolai el de la fortaleza de Brest* (1977), mientras que Raimundo García González y Francisco Roldán *Mañana fue la guerra: novelas* para Ráduga (1990).

<sup>27</sup> En español, se puede leer *La guerra más cruel*, traducido por Joaquín Fernández-Valdés Roig-Gironella (Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2008).

ficción, se pueden citar las obras de Arkadi y Boris Strugatski<sup>28</sup>, del prolífico Sergei Lukianenko<sup>29</sup>, de Dmitri Glujovski<sup>30</sup> o de Viktor Pelevin<sup>31</sup>. Por lo que se refiere a literatura fantástica hay que mencionar principalmente a Kiril Yeskov<sup>32</sup>, mientras que de la infantil a Grigori Oster<sup>33</sup>.

Asimismo, conviene recordar las obras de Aleksei Slapovski, Nina Sadur y Venedikt Yeroféyev<sup>34</sup>, así como la del divulgador religioso Johann Bereslavski<sup>35</sup> o la de

---

<sup>28</sup> De Strugatski se publicó en Edhasa en traducción de A. C. Flo *El país de las nubes purpúreas* (1966). Asimismo, se encuentra en castellano su narración «De los caminantes y de los viajeros», debida a M. T. Gisbert y publicada en *Café molecular: Cuentos de ciencia ficción* (1967, págs. 13-28); *Cataclismo en Iris*, en la traducción del ruso por el ingeniero diplomado Antonio Molina García para la editorial moscovita Mir (1967, reediciones en 1969 y en 1973); *El camino a Amaltea* (1968); «Seis fósforos», en traducción de J. Vento y publicado en la revista *Literatura soviética* (1968, págs. 78-95); «Relato sobre una gigantesca fluctuación», en traducción de Jorge Francisco Franco en *Viaje por tres mundos* (1969, págs. 39-56); *¡Qué difícil es ser Dios!*, en traducción de Antonio Molina García para Mir (1970, reedición en 1976; en Caralt, 1975 y en traducción conjunta de Antonio Molina y Domingo Santos en Acervo, 1975). Para la revista *Literatura soviética*, A. Pozo Sandoval tradujo «Los de afuera» (1982; págs. 8-36); «La máquina de los deseos» (1984; págs. 6-35); «Cuento de la amistad y enemistad» (1988; págs. 109-144) y «Cinco cucharadas de elixir» (1986; págs. 5-39). En la editorial Editors salió en 1986 *La segunda invasión marciana*, mientras que en Gigamesh, en versión de Justo E. Vasco, *Destinos truncados* (2003) y *Ciudad maldita* (2004). Por último, señalar la traducción de Raquel Marqués de *El lunes empieza el sábado. Cuento para jóvenes científicos*, para la editorial Nevsky Prospects (2011).

<sup>29</sup> *Línea de sueños* se encuentra traducida gracias a Justo E. Vasco (Bibliópolis, 2006), mientras que Jorge Ferrer tradujo *Guardianes de la noche* (Plaza y Janés, 2007, reeditado en Nuevas Ediciones de Bolsillo, 2010), *Guardianes del crepúsculo* (Plaza y Janés, 2009, reeditado en Debolsillo, 2010) y *Guardianes del día* (Random House Mondadori, 2008, reeditado en 2010 y también en Debolsillo en ese mismo año).

<sup>30</sup> Joan Josep Musarra tradujo *Metro 2033* (Timun más, 2009) y *Metro 2034* (Timun más, 2010).

<sup>31</sup> De Pelevin, Selma Ancira tradujo *La vida de los insectos* (Destino, 2001). Otras obras que se pueden leer en español son *Omón Ra*, traducido por Isabel Núñez (Nuevas Ediciones de Bolsillos, 2003); *Homo sapiens*, traducido por José Manuel Prieto (Mondadori, 2003); *El meñique de Buda*, versión de Cruz Rodríguez (Mondadori, 2006) y *El yelmo del horror*, en traducción conjunta de Natàlia Boronat y Ricard Altés (Publicaciones y Ediciones Salamandra, 2006). Asimismo, hay que citar el número especial de autores rusos de ciencia-ficción de la revista de *Literatura soviética* (1968).

<sup>32</sup> Fernando Otero ha traducido *El último anillo* (Bibliópolis, 2005; reeditado en Alamut Ediciones, 2008) y *El evangelio secreto* (Bibliópolis, 2006).

<sup>33</sup> Yulia Dobrovoslkaya tradujo *El gran libro de las matemáticas del Ogro feroz* (Ediciones Oniro, 2008, reeditado en 2009) y, junto con José María Muñoz Rovira, *Segundo libro de las matemáticas del Ogro feroz* (Ediciones Oniro, 2009).

<sup>34</sup> En una colección donde se encuentran A. Slapovsky, N. Sadur y V. Yerofeyev, Jorge Saura tradujo *El jardincito de los cerezos; La aldeana prodigiosa; Arranca y sigue; La noche de Walpurgis o Los pasos del comendador*, con prólogo de Tatiana Pigariova (Asociación de Directores de Escena de España, 1996).

<sup>35</sup> En la editorial World Affairs han aparecido varias obras de este autor. Así, tenemos por ejemplo: *Los cátaros: los misterios perfectos: espiritualidad cántara: ayer, hoy y mañana*, traducido por Natalia Barcelova, et al. (2006); *Catarismo XXI: los misterios de los cátaros*, traducido por Simón Valdivia, et al. (2007); *María Magdalena: sagrada locura de amor: la tradición cántara sobre María Magdalena*, traducción conjunta de María Ángeles Puisac y Adriana Folch (2007) y *El vencedor del Gulag: Serafim, el patriarca de Solovki: el libro único sobre el último zar ruso Mijaíl Románov deviniendo patriarca de los mártires en el Gulag de Solovki*, traducción conjunta de Simón Valdivia y Natalia Antónova (2008).

Joseph Brodski<sup>36</sup>, quien tuvo que huir de la U.R.S.S. y es conocido por su crítica a la tradición literaria de Occidente a la que acusa de ser la culpable del surgimiento del comunismo y del nazismo. Por otro lado, autores relacionados con España como el pintor y escritor residente en Madrid Ruslán Galázov<sup>37</sup> y el poeta, dramaturgo y famoso hispanista Pavel Grushko<sup>38</sup>. A ellos hay que añadir la obra del escritor y filósofo Andréi Koriakóvtsev<sup>39</sup>, así como la de María Korotaeva<sup>40</sup>, María Ribakova<sup>41</sup>, Polina Dashkova<sup>42</sup> (autora de novela negra), Anna Dankóvtseva<sup>43</sup> (conocida por combinar la ficción criminal con la sociología), Leonid Yusefovich<sup>44</sup> (escritor de obras policíacas) y Alexandra Marínina<sup>45</sup> (la denominada «Agatha Christie rusa»).

Junto con estas traducciones, hallamos también una serie de recopilaciones que pretenden recoger lo mejor de estos escritores y presentarlos en nuestra lengua como, por ejemplo, *Autores contemporáneos rusos*<sup>46</sup> y *Cuentos rusos: una antología*<sup>47</sup>, donde

---

<sup>36</sup> La editorial Versal ha publicado: *Menos que uno*, en traducción conjunta de Roser Berdagué Costa y Esteban Rimbau Saurí (1987; reeditado en Círculo de Lectores, 1988 y en Altaya, 1995); *La canción del péndulo*, traducido por Esteban Rimbau Saurí, Juan Gabriel López Guix y Marco-Aurelio Galmarini (1988) y *Parte de la oración y otros poemas*, traducido por Amaya Lacasa y Ramón Buenaventura (1991). Asimismo, se encuentra en español *Del dolor y la razón. Ensayos*, en traducción de Antoni Martí García (Destino, 1988); *Marca de agua: apuntes venecianos*, en traducción de Horacio Vázquez Rial (Edhasa, 1993) y de Mencho Gutiérrez (Siruela, 2005, segunda edición en 2008), *Etcétera*, traducido por Alejandro Valero (Cátedra, 1998); *No vendrá el diluvio tras nosotros: antología poética (1960-1996)*, traducido por Ricardo San Vicente; Ernesto Hernández y José Manuel Prieto (Galaxia Gutenberg / Círculo de Lectores, 2000); *Poemas de Navidad*, traducido por Svetlana Maliavina (Visor Libros, 2006) y *Menos que uno: ensayos escogidos*, traducido por Carlos Manzano (Siruela, 2006) y *Marca de agua*, traducido por Menchu Gutiérrez (Siruela, 2008).

<sup>37</sup> *Relatos*. Con introducción, traducción y notas de Tatiana Drosdov (Centro de Lingüística Aplicada ATENEA, 2003).

<sup>38</sup> Carlos Clementson tradujo *El jardín abandonado* (Ediciones Torremozas, 1999).

<sup>39</sup> *Añicos de cerebro: aforismos*. Edición bilingüe de Galina Lukiánina (Estación Mir, 2006).

<sup>40</sup> *Dictados*, traducción de Iván Sousa (Editorial Zona, 2007).

<sup>41</sup> *El fantasma de Ana Grom*, traducido por Olga Batsiukova y Virginia Rodríguez (Ediciones Lengua de Trapo, 2004).

<sup>42</sup> Marta Sánchez-Nieves tradujo para Styria de Ediciones y Publicaciones *Locura letal* (2006) y *Club Kalashnikov* (2007).

<sup>43</sup> *Un paso en falso* fue traducido por Helena-Diana Moradell Ávila (El Acantilado, 2003).

<sup>44</sup> Para la editorial barcelonesa Edhasa, Mari Carmen Llerena tradujo *El nombre del zar: Iván Dmítrievich Putilin, jefe de la policía secreta de San Petersburgo* (2006; reed. en Altaya, 2007); *Casa de citas* (2007) y *El Príncipe del viento* (2008).

<sup>45</sup> Para la editorial Planeta, Elena Panteleeva tradujo *Los crímenes del balneario* (1999; reeditado en 2000 y en ese mismo año en Círculo de Lectores; una traducción paralela es la que realizó en el año 2000 Isabel González-Gallarza para Nuevas Ediciones de Bolsillo); *El sueño robado* (2000; reeditado en 2001); *Asesino a su pesar* (2000, reeditado en 2001 y 2004 y en Círculo de Lectores, 2001); *Morir por morir* (2001; reeditado en 2002 y en Círculo de Lectores, 2001) y *Los peones caen primero* (2001, con reedición en 2002). El dúo de traductores Fernando Otero y José Ignacio López han publicado para Ediciones Pamies *Muerte y un poco de amor* (2010) y *Retrato póstumo* (2011).

<sup>46</sup> En traducción y prólogo de Augusto Vidal se publicó en Vergara con el título de *Autores contemporáneos rusos* (1963, con reedición en 1965).

<sup>47</sup> *Cuentos rusos: una antología*. Edición y epílogo de Galina Dursthoff y traducciones de Marta Sánchez-Nieves y Yolanda García (Siruela, 2006).

se encuentran relatos y narraciones de S. Nosov, I. Denezhkina, V. Tuchkov, T. Nabatnikov, I. Stogov, M. Vishnevezhka, A. Gabrilov, Y. Vishnevskaya, A. Bychkov, Y. Kisina, I. Borisov, A. Gelasimov, N. Smirnov, I. Radov, S. Bolmat, V. Sorokin, entre muchos otros.

Por lo que se refiere a la poesía, hay que citar la recopilación aparecida en la revista *Alforja* (otoño 2004)<sup>48</sup>, en la que se publicaron poesías de L. Gubanov, Y. Kublanovski, A. Tsvetkov, L. Rubinshtein, I. Zhdanov, N. Iskrenko, A. Soprovski, V. Zuev, Y. Arabov, A. Parchikov, M. Rezhinkin, S. Bierdnikov, E. Kazantzeva, O. Aprielskaya, A. Zamostianov, V. Serge, G. Aigui, J. Brodski, A. Volojonski, A. Tarkovski, I. Lisnianskaya, M. Aisenberg, B. Kenzheiev y S. Gandlevski, entre otros.

Como se puede observar tras este breve recorrido por las traducciones españolas de las obras de algunos de los autores contemporáneos más destacados de Rusia, el interés del lector español por la literatura rusa continúa estando vivo. De hecho, podemos afirmar que este interés no sólo se refleja en la labor editorial anteriormente reseñada, sino también en las ansias por acceder directamente a ella en su lengua original, como se manifiesta año tras año en el creciente número de estudiantes en los departamentos de lenguas eslavas de las principales universidades españolas.

Jordi Morillas

---

<sup>48</sup> Esta colección, con el título *Poesía rusa en el cruce de dos siglos*, estuvo coordinada por Ludmilia Biriukova y Jorge Bustamante García y apareció en la revista *Alforja* en otoño 2004. Otra recopilación a destacar es la publicada por la revista *Letras libres* («Lecturas de verano») en agosto de ese mismo año.